

\*D

- 741 Der heiden tet dem getouften wê.  
**des** schilt was holz, **hiez** aspindê,  
daz vûlet noch enbrinnet.  
er was von ir geminnet,  
5 diu **in im** gap, des sît gewis.  
turkoyse, crisoprassis,  
smarâde, rubîne,  
vil steine mit sunder schîne  
wâren **verwiert** durch kostenlîchen prîs  
10 **al umbe** ûf diu **buckelrîs**.  
ûf dem **buckelhûse** stuont  
ein stein, des namen tuon ich iu kunt:  
antrax dort genennet,  
karfunkel hie bekennet.  
15 Durch der minne condwier  
ecidemôn, daz reine tier,  
het im ze wâpene gegeben,  
**in** der genâden er wolde leben,  
diu kûneginne Secundille.  
20 diz wâpen was ir wille.  
Dâ streit der triwen lûterheit;  
grôz triwe aldâ mit triwen streit.  
**durch** minne heten si **gegeben**  
**mit** kampfe ûf urteil **bêde ir leben**.  
25 ieweders hant was sicherbote.  
der getoufte wol getrûwete gote,  
sît er von Trevrizende schiet,  
der im sô herzenlîche riet,  
er solte helfe an **den** gern,  
30 der in **sorge** vreude kunde wern.

D

1 *Initiale* D 15 *Majuskel* D 21 *Majuskel* D

7 smarâde] Smaraide D · rubîne] Rvbbîne D 27 Trevrizende]  
Trevriscende D

\*m

- der heiden tet dem getouften wê.  
**des** schilt *was* holz, **heizet** aspindê,  
daz vûlet noch enbrinnet.  
er was von ir geminnet,  
5 diu **in im** gap, des sît gewis.  
*turkoyse* **und** *crisoprassis*,  
smaragte **und** rubîne,  
vil stein mit sunder schîne  
wâren **verwieret** durch kostlîchen prîs  
10 **al umbe** ûf diu **buckelrîs**.  
ûf dem **buckelhûse** stuont  
ein stein, des namen tuon ich iu kunt:  
antrax dort genennet,  
karfunkel hie bekennet.  
15 durch der minne condwier  
ecidemôn, daz reine tier,  
het im ze wâpen gegeben,  
**an** der gnâde er wolte leben,  
diu kûnigîn Secundille.  
20 diz wâpen was ir wille.  
dâ streit der triuwen lûterkeit;  
grôz triuwe aldâ mit triuwen streit.  
**mit** minne heten si **gegeben**  
**durch** kampf ûf urteil **beide ir leben**.  
25 ietweders hant was sicherbot.  
der getoufte wol getrûwet got,  
sît er von Trevrizende schiet,  
der im sô herzeclîchen riet,  
er solte helfe an **in** gern,  
30 der in **sorge** vröude kunde wern.

m n o V V' Fr69

1 *Initiale* V

1 tet dem] [nam]: det dem o 2 was] hies m (n) o · heizet] was m  
n o daz heizet V' · aspindê] aspene o 5 im] vmbe V' · des] das o  
6 *Die Verse 741.6-18 fehlen* V' · turkoyse] Gurtoisse m Turtoise  
n Turteise o Turcoyse V · crisoprassis] pripopprassis m crisoparis  
V 7 smaragte] Smaragtte m Smaragde n o V · rubîne] robine n  
rubine o 8 vil] vie m 9 verwieret] verwircket n (Fr69) · durch  
kostlîchen] doch kostlich m 10 al] Alle n · buckelrîs] buckel wisz  
o 12 tuon] des dun n 14 karfunkel] Karfunckel m n Karfúnckel  
o Carfunkel V 16 *Versdoppelung* m · ecidemôn] Ezidamon V  
18 an] Jn V · er] in o 19 *statt 741.19-20*: Die kvniginne daz  
edil ris (vgl. 741.10: buckelrîs) / Die secundille waz genant V' ·  
Secundille] secundillene m secundille o 21 *Die Verse 741.21-22*  
*fehlen* V' · dâ] Do m n o V 23 *statt 741.23-24*: Die mynne hat  
sie beide gemant V' · mit] Durch V 24 durch kampf] Vff kampff  
o Mit kampfe V · urteil beide ir leben] vrteil sý beide leben m  
25 *Die Verse 741.25-30 fehlen* V' · sicherbot] sicher gebot o 26  
getrûwet] [getauffet]: getruwet o getruwete V 27 Trevrizende]  
triuriende m tremrizende n tremanzende o Trefrischente V 29 in]  
den n o V 30 in] imme V

\*G

Der heiden tet dem getouften wê.  
**der** schilt was holz, **hiez** aspindê,  
daz **envûlet** nochne brinnet.  
er was von ir geminnet,  
5 diu **in im** gap, des sît gewis.  
turkoyses, crisoprassis,  
smaragde **unde** rubîne,  
vil steine mit sunder schîne  
wâren **verwieret** durch kostelichen prîs  
10 **ze loben** ûf diu **buckelrîs**.  
ûf dem **buckelhûse** stuont  
ein stein, des namen tuon ich iu kunt:  
antrax dort genennet,  
karfunkel hie bekennet.  
15 *durch* der minne condwier  
ecidemôn, daz reine tier,  
het im ze wâpen gegeben,  
**in** der gnâde er wolde leben,  
diu künigîn Secundille.  
20 ditze wâpen was ir wille.  
dâ streit der triwen lûterheit;  
grôz triwe aldâ mit triwen streit.  
**durch** minne heten si **ir leben**  
**mit** kampfe ûf urteil **gegeben**.  
25 ietweders hant was sicherbot.  
der getoufte wol getrûwet got,  
sît er von Trevrizzent schiet,  
der im sô herzenlîchen riet,  
er solde helfe an **in** gern,  
30 der in **sorgen** vrôude kunde wern.

G I L M Z Fr24 Fr50

1 *Initiale* G L Z Fr24 11 *Initiale* I

1 heiden] heide M · getouften] getouftē G (M) Getauftem I 2 der] Des M Z Fr24 · hiez] daz I 3 nochne brinnet] noch en brunet M noch brinnet Fr24 6 turkoyses] Tvrkoise G (I) (M) Turkoys L Tvrkoiis Z Tvrk::se Fr24 · crisoprassis] chrisopassis G crisopassis I chrisoprassis Z 7 smaragde] smarage G smarade I Smarande M Smareide Z Sma::de Fr24 · rubîne] rubrin M Rvbyne Fr24 9 verwieret] vnverwiert L · kostelichen] [sto]: chostelichen I koste L richen M hohen Fr50 10 ze loben] Alvmbe Z · diu buckelrîs] daz puchel ris I dy pokil ris M 11 *Versfolge 741.12-11* Fr50 · dem buckelhûse] der buchel hohe I 12 namen] om. M · iu] om. L Z 13 antrax] Antrox G Antrais M 14 karfunkel] Carfvnchel G karuunchel I Karfunkil M · bekennet] erchennet Fr50 15 durch] om. G 17 ze wâpen] gewappen Fr50 18 in] An L (Fr24) (Fr50) · gnâde] Gnaden I · er wolde] wold er Fr50 19 Secundille] Secundille I Secvndille L 20 ditze] daz I (L) 21 der triwen] div reine Fr50 22 triwen] truwe M 25 ietweders] Jetweder L Jclchir M 26 getrûwet] Getruwete I (M) 27 Trevrizzent] Treuerescente I Trevrizent L trefrezcent M Trefreszent Fr24 trevrezent Fr50 28 sô] om. Fr50 29 in] ir I M im Z 30 in sorgen vrôude] in freude vnde sorgen I insorge vroide M in vrovde Fr50

\*T

Der heiden tet dem getouften wê.  
**des** schilt was holz **von** aspindê,  
daz vûlet noch enbrinnet.  
er was von ir geminnet,  
5 diu **im in** gap, des sît gewis.  
turkoyses, crisoprassis,  
smarâde **und** rubîne,  
vil steine mit sunder schîne  
wâren **verwirket** durch kostlîchen prîs  
10 **alle umbe** ûf diu **kuppelrîs**.  
ûf dem **kuppelhûse** stuont  
ein stein, des namen tuon ich iu kuont:  
antrax dort genennet,  
karfunkel hie bekennet.  
15 durch der minne cundewier  
ecidemôn, daz reine tier,  
het im zuo wâpen gegeben,  
**an** der genâden er wolte leben,  
diu küneginne Secundille.  
20 diz wâpen was ir wille.  
dâ streit der triuwen lûterheit;  
grôziu triuwe aldâ mit triuwen streit.  
**durch** minne heten si **ir leben**  
**mit** kampfe ûf urteil **gegeben**.  
25 ietweders hant was sicherbote.  
der getoufte wol getrûwete gote,  
sît er von Trefrizente schiet,  
der im sô herzeclîche riet,  
er solte helfe an **in** gern,  
30 der in **sorgen** vreude kunde wern.

U W Q R

1 *Initiale* U Q R

1 heiden tet] heiden den det U 2 von] hiesz Q (R) 3 vûlet] enfaulet W (Q) (R) · enbrinnet] ein brinnet U 4 er] Es Q 5 im in] im U (Q) in Im R · sît] [sis]: sît U 6 turkoyses] Turkoyses R · crisoprassis] chrisopassis U krisopassiβ W 7 smarâde] Smarede U Schmaragde W Smaragde Q 9 verwirket] verwirt W verworcht Q · durch] mit Q · kostlîchen] hofflîchen R 10 alle umbe] Allumbe W (Q) (R) · diu kuppelrîs] die buckel reiβ W des bukels reisz Q dû buckes Ris R 11 dem kuppelhûse] dem buckel hause W (R) des buckels reisz Q 12 iu] om. W Q · kuont] och kunt R 13 antrax] Antrar U Atrax R 14 karfunkel] Karvunkel U Karfunckel W Q 16 ecidemôn] Essidemon W Etidemon R 17 gegeben] geben R 18 an der genâden] An der gnade W Jnder gnade Q Jn der gnaden R 19 Secundille] Secundille U secundille Q 21 dâ] Do U W Q 22 triuwen] trewe Q 23 *Die Verse 741.23-26 fehlen* W 24 urteil] vrteilt Q · gegeben] geben R 25 hant] hat U 27 Trefrizente] Treifritente U trefrisente W trifrisen Q trefrizent R 28 im] nu Q 29 in] im Q 30 sorgen] sorgē Q